

### Tondano

— *watulaney* transcription and translation —

June 2016

Timothy Brickell  
La Trobe University

cite this document as:

Brickell, Timothy C. 2016.  
Multi-CAST Tondano *watulaney* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

## The *watulaney* transcription and translation

<b>utterance</b>	<b>translation</b>
[001] ee	[001] Eh
[002] niaku timou waki	[002] I was born in
[003] wanua watulanèy	[003] Watulaney village,
[004] waki keluarga	[004] to the family,
[005] tulangi korèngkèng	[005] of Tulangi Korengkeng.
[006] ee	[006] Erh,
[007] niaku wewèan	[007] I have
[008] kaka telu	[008] three older siblings.
[009] niaku oki' ka'epat	[009] I am the fourth child.
[010] kèimatuari wewènè waya	[010] We siblings are all women.
[011] ee ngaranèa mulai	[011] Erh, there names are, firstly,
[012] siee	[012] the, eh
[013] oki ketarè	[013] (with) the first child.
[014] wewèan sinona, sikèkè, sièla maa niaku.	[014] There is the miss, the youngest, the (?) and me.
[015] ngarnanku, sefli tulangi	[015] My name is Sefli Tulangi.
[016] niaku, ee	[016] I, eh,
[017] simekola tèka, esdèi, esèma, aa	[017] went (to) primary school, junior high school, (and) high school, ah.
[018] niaku	[018] I
[019] kumawèng maan si	[019] marry the
[020] tuama mekegaran dèine gèrungan	[020] man named Deine Gerungan (the man who has the name Deine Gerungan).
[021] meke'oki' siputri Gerungan	[021] (We) have a child, the Gerungan daughter.
[022] ee, ye'in sioki'ku masekola waki èsèma satu tondano	[022] Eh now my child goes to the high school one in Tondano.
[023] e, kelas telu	[023] Eh, class three.
[024] ee, waki wanuaku kelaker patuari	[024] Erh, in my village (are) many families (lit. 'very many are families').
[025] ee	[025] Eh,
[026] e pepayangenèa	[026] Their jobs
[027] ee	[027] erh
[028] kelaker	[028] are very many.
[029] wewèan sèpetani	[029] There are farmers.
[030] wewèan sèmewangker, wawèan sèmapa'ayang kantor	[030] There are those who sell (i.e. traders). There are (those who work (in) offices (i.e. office workers).
[031] pokonya	[031] Primarily,
[032] ee, kelaker karangan, ee papa'yananè wal	[032] erh, (there are) definitely many (of) their jobs. Although,
[033] eem	[033] ehm,
[034] waki wanuamèi	[034] in our village,
[035] ee	[035] erh,
[036] laker karangan sèee, mepa'ayang uma	[036] (there are) definitely many who work the fields (i.e. are farmers).

- [037] ee  
 [038] uma nitu  
 [039] sèa sèma, matanem se'ut, cinkè'  
 [040] marisa  
 [041] sèma  
 [042] mepa'ayang waki uma ni'tu  
 [043] sa sèa matanem cinkè'  
 sèmepa'ayang mèmang ulit ulit, ee  
 [044] supaya ee  
 [045] cinkè' nitu musti ma  
 [046] mawua laker  
 [047] sème  
 [048] mabersi cinkè' sèma, marou' witek  
 waki  
 [049] ee, apa, waki po'ongna cinkè'  
 [050] sèmapupuk  
 [051] sèmawingkung, sèma  
 [052] maberesiberesi waya
- [053] poong cinkè' nitu supaya, supaya  
 po'ong nitu mawua' laker karangen  
 [054] ee  
 [055] sa sia simelamou sicinke', sè  
 [056] sèmusti parou'an witek supaya
- [057] sisumela  
 [058] po'ongna sisumela o mawu'a laker
- [059] waki wanuamèi  
 [060] e ngarana  
 [061] ee watulanèy  
 [062] eem apa  
 [063] sejarahna nitu  
 [064] karna wewèan waki wanua ee,  
 ngarana ee  
 [065] apa  
 [066] rano batu licin, a  
 [067] ee, batu licin ni'tu  
 [068] ee  
 [069] sejarah dari  
 [070] ee, o toumou  
 [071] wanua watulanèy  
 [072] batu watu, licin lanèy, jadi
- [073] ee mamualila  
 [074] wanuamèi, watulanèy  
 [075] aa, ye'in sè  
 [076] sètou waki wanua, wanuaku  
 [077] ee
- [037] erh,  
 [038] (In) these fields  
 [039] they, they grow bananas, cloves,  
 [040] chillies.  
 [041] They  
 [042] work in those fields.  
 [043] When they grow cloves, they truly  
 work properly, erh.  
 [044] In order that, erh,  
 [045] these cloves must,  
 [046] bloom a lot (yield a lot of fruit).  
 [047] They  
 [048] clean the cloves. They remove the  
 grub larvae from  
 [049] erh, what, from the clove trees.  
 [050] They fertilize (the fields).  
 [051] They hoe the ground. They,  
 [052] are cleaning (removing bug larvae)  
 all  
 [053] these clove trees, so that, so that  
 these trees definitely bear a lot of fruit.  
 [054] Eh  
 [055] If it grows, the cloves. They  
 [056] they, must be removed (by the  
 farmers) the grubs, so that  
 [057] it (the tree) will grow.  
 [058] Its tree, it will grow and bear a lot of  
 fruit.  
 [059] In our village  
 [060] its name is,  
 [061] erh, Watulaney,  
 [062] erm what?  
 [063] That is its history.  
 [064] Because there is in the village, erh  
 its name is, erh,  
 [065] what?  
 [066] (it means) slippery water rock.  
 [067] Eh, that slippery rock,  
 [068] erh,  
 [069] (is) the history from.  
 [070] Erth, and it (the name) is like,  
 [071] the village 'Watulaney',  
 [072] rock, rock, slippery, slippery, (first  
 in Indonesian and then in Tondano). So  
 [073] erh (the name) becomes  
 [074] our village, Watulaney.  
 [075] Ah, nowadays the  
 [076] the people in village, my village,  
 [077] erh

[078] sèa	[078] they.
[079] sa sèa mepanen cinkè, mao, mapan, mepanen cinkè	[079] If they grow cloves, grow. (They) grow cloves.
[080] sè	[080] They,
[081] ma, masèro tou waki	[081] search for people from
[082] luar luar wanua mèi matipu cinkè' mewaliwali	[082] outside the village. (They) come and pick cloves together (with the villagers).
[083] pasèwan nètou ma	[083] (The outsiders) are hired by people (from the village). (They)
[084] matipu'	[084] pick (the cloves).
[085] o	[085] And,
[086] pawèèan kumaan sèa, pa pawèaren pokoknya sè	[086] They are given food (by the villagers). They are paid (by them). Primarily they,
[087] sèma, mapa'ayang	[087] they work,
[088] waki sèi siwewèan	[088] with (the people) who have (own)
[089] po'ong cinke' nitu	[089] these cloves trees.
[090] susur	[090] Every
[091] e, rua te'un	[091] eh two years
[092] me, matipu cinkè	[092] (they) pick cloves.
[093] te'un ye'in	[093] This year
[094] kemaal tarè ee, hargana cinkè', ta'an dèi, dè' metipu	[094] recently the clove price is very expensive. But (they) don't pick (the cloves).
[095] ee, te'un, te'un nesamoukan wona'	[095] Only in the coming (next) year maybe,
[096] sa	[096] if
[097] sa, wèèni berkat niopo empung	[097] if the elder ancestor (i.e. God) will give a blessing (to us).
[098] ee yi'	[098] Erh, now
[099] ye'in sisiokiku minarèng waki wanua	[099] now my child has returned home to the village.
[100] mèa mekeki'it acara	[100] (She) will follow (attend) a meeting,
[101] ee, acara grèja	[101] eh a church prayer meeting.
[102] simarèngoukeni wia	[102] She will definitely come back here.
[103] ee	[103] erh,
[104] nendo	[104] the day,
[105] nendo ye'	[105] today,
[106] kaapat hari berikut	[106] in four more days.
[107] mm	[107] Hmm,
[108] niaku maana' wia	[108] I live here.
[109] me, mejaga si oki'ku	[109] I look after my child.
[110] o mepa'ayang waki walè ti'in	[110] And (I) work in this house here.
[111] ee, wia kelaker tou wewèan si	[111] Here (there) are very many people. There is the,
[112] siguru nioki'ku ngarana, ee	[112] the teacher of my child. Her name is, erh,
[113] ngaran wa' in ngaranè keluarga wia, pungus moni'	[113] the name, the name of the family here is Pungus Moni.

- [114] sèkeluarga wia sème, mekeoki' rua [114] The families here, they have two (children).
- [115] ee, ngarana fèren maan sirèfen [115] Its (i.e. their) names are Feren and Refen.
- [116] ee [116] Erh,
- [117] wewèan kasi sèma'ana waki walè [117] there are also those who live in the house here.
- wia [118] The two girls,
- [118] sèrua cèwè [119] they attend University. Their names are Liani and Adrianti.
- [119] sèma, makulia, ngaranèa liani maan andrianti [120] Hmm
- [120] hmm [121] so we live here noisily in the house here, because (there are) very many people.
- [121] jadi kèikeramè ma'ana waki walè [122] Every day,
- wia kaa kelaker tou [123] I have to get up.
- [122] susur nendo [124] Eh, so that
- [123] kumusti tumoor [125] (I) wash the clothes. (I) clean up the plates.
- [124] ee rior [126] (I) wash the dishes, (I) wash
- [125] makemes labung, mawas piring ma [127] erh the cups.
- [126] moas pekaanan, moas [128] ...
- [127] ee keko'an [129] primarily, (I) work in this house here.
- [128] ma [130] erh,
- [129] pokonya ma, mepa'ayang waki walè wia [131] erh,
- [130] ee [132] (If) it's still morning, when it's school time they (the children) go to school.
- [131] ee [133] Because the mother here, who
- [132] pagipè' sa oras skola sèmèa waki skola [134] teaches at the junior high school
- [133] karna siibu wia sima [135] with my child, goes to school there. So they go together
- [134] maguru waki èsèma [136] with the two children here. They go to primary school and senior high school.
- [135] maan sioki'ku masekola mana jadi sèmewali mengèa [137] (They) go (to school) together.
- [136] man sioki' rua wia, sèmaskola waki èsdè maan èsèmpè [138] And when they come home, (they) come home one by one.
- [137] mengèa mewali-wali [139] If they all go (together).
- [138] o sa sèa mo, mewarèngi, mewarèng mengesangesa [140] I'm definitely all alone in the house.
- [139] sa sèminèamou waya [141] So, I
- [140] niakumoukan maesaesa waki walè [142] I will do this work, what I do in the house.
- [141] jadi, ku [143] (When) this is finished again.
- [142] empepepa'ayangou, sapa mpe'ayangenku waki walè [144] When it's already afternoon of the day.
- [143] ee, abisla nitu kasi [145] I have to bathe.
- [144] soro, sorè mou nendo [146] Erh
- [145] kumusti lumelè' mou [147] not long (after) it is already night
- [146] ee
- [147] dèi urè, wengimou

- [148] sa wengimou  
 [149] numenotonou televisi  
 [150] ka'ayo wengi, wengi repet  
 [151] abisla nitu, merengou  
 [152] owatou kasi tumo'rou
- [153] susur nendo, tuana pepa'ayangenku  
 [154] wewèan e kasi  
 [155] pe, cese pesesesuiengkula waki wanuaku
- [156] ee  
 [157] si  
 [158] papaku  
 [159] siminatèmou  
 [160] ee, rua te'un limangkoèla  
 [161] jadi  
 [162] sètu'aku  
 [163] esamoukan simamakumokan  
 [164] si  
 [165] mamaku ma'ana waki wanua watulanèy, maan sikakaku  
 [166] ee  
 [167] si  
 [168] mamaku, siumurna  
 [169] mm, tujuh pulu duamou te'un  
 [170] jadi situa'mou  
 [171] tapi  
 [172] ta'an si  
 [173] siketerenè'  
 [174] simakemesè' sandiri malutu'pè' sandiri  
 [175] ma, mapa'ayangè waki walès ee, mengesa  
 [176] maan sia  
 [177] maesaesamokan ta'an  
 [178] sima, siapè' masiwosiwo  
 [179] sapa kepaarana  
 [180] ee, waki wanuaku kasi  
 [181] ee  
 [182] wewèan sèmepe'ayang  
 [183] masiwosiwo po'po'
- [184] sèa wa, sèi sèa laker  
 [185] timanem poong po'po', sèmasiwo po'po' kaa  
 [186] ee kemaal  
 [187] ee, po'po to'? jadi sèma  
 [188] masiwo po'opo'
- time.  
 [148] When it is already night time,  
 [149] (I) would watch television  
 [150] until night, late at night.  
 [151] When this is done (I) rest.  
 [152] (When) it's daylight again (I) will get up.  
 [153] Every day my work is like this.  
 [154] There's also  
 [155] uhm, my story from in my village.
- [156] erh  
 [157] The  
 [158] my father  
 [159] he died  
 [160] erh, two years past.  
 [161] So,  
 [162] my parents (are)  
 [163] only one, only my mother.  
 [164] The,  
 [165] my mother lives in Watulaney village with my older brother.  
 [166] Erh,  
 [167] the,  
 [168] my mother, she is aged,  
 [169] already 72 years old.  
 [170] So she is already old.  
 [171] But  
 [172] but, she  
 [173] she is still strong.  
 [174] She can still wash herself. (She) can still cook for herself.  
 [175] She still works at the house, eh alone.  
 [176] Although she is,  
 [177] definitely alone. But  
 [178] she is, she still is doing  
 [179] what it is she wants.  
 [180] Eh, as well in my village,  
 [181] erh,  
 [182] there are those who work.  
 [183] (They) are making coconut meat (copra).  
 [184] They, who, many of them  
 [185] have cultivated coconut trees. They make coconuts (i.e copra).  
 [186] Because very expensive  
 [187] erh, are coconuts, right? So they  
 [188] make coconut (copra).

- [189] pasiwon kopra o pewangkèr waki bitung  
[190] sikaka niampitku
- [191] sima, mateles ee kopra  
[192] jadi, si  
[193] siampitku sima  
[194] mepa'ayangla waki sikakaku  
[195] ma  
[196] mewangkèr, ma mateles kopra paalin waki bitung maan otonèa  
[197] mm  
[198] ee, si, niaku kasi wewèanè  
[199] manuang, manuangku me, manuang wewènèmouskan kaa, simanuanguku tuama siminatèmou  
[200] ee  
[201] ee  
[202] sisiampitku sèa sè  
[203] enem, enem matuari  
[204] ee  
[205] siampitku sioki keenem  
[206] si  
[207] keluarganèa gèrungan tèndèan
- [208] jadi  
[209] kumawèngla niaku maan siampitku  
[210] minamuwalila kèikeluarga  
[211] Gèrungan tèn, gèrungan tulangi  
[212] a ye'in sioki'ku si  
[213] ee umurna  
[214] tujuh belasou te'un  
[215] ee  
[216] te'un esa sisumekolamou tingkat ee
- [217] sisumekelamou  
[218] èkumuliamou waki unima
- [219] ee  
[220] wewèan kasi sè  
[221] sèpatuariku waki wanua sèkelaker karangan sèma  
[222] makulia waki unima
- [223] e waki wanuaku maan, maan wanua  
[224] rou' waki  
[225] karamèan ta'an
- [189] (They) make copra. And (they) sell (copra) in Bitung.  
[190] The older brother of my spouse/my spouse's older brother  
[191] he buys copra.  
[192] So, the,  
[193] my husband who  
[194] works with my older brother  
[195]  
[196] sells (copra). (They) buy the copra (and) bring it from Bitung in their car.  
[197] Hmm  
[198] erh, I again still have  
[199] in laws. My in laws are only female in laws, because my father in law, he already died.  
[200]  
[201] erh,  
[202] My husband, they, they are  
[203] six, six brothers.  
[204] Erh,  
[205] my husband is the sixth child.  
[206] The  
[207] their family are the Gerungan-Tèndèans.  
[208] So  
[209] I am married to my husband.  
[210] We have become the family  
[211] Gèrungan Tèn... , Gèrungan Tulangi  
[212] Ah, now my child, she  
[213] erh, is aged,  
[214] seventeen years old already.  
[215] erh  
[216] (In) first year she will go to school in level eh.  
[217] She will go to school.  
[218] They will attend Manado State University.  
[219] erh,  
[220] There are still  
[221] my family members in the village. They are definitely many, they  
[222] attend university at Manado State University.  
[223] In my village, although, although the village is  
[224] far from  
[225] the hustle and bustle (of the city).  
But,

- [226] sè  
 [227] sèdèi'mou  
 [228] dèimou pèila'an, ee  
 [229] udik karna  
 [230] sèa  
 [231] sèwaya waya, pe  
 [232] pesesiwonè' waki  
 [233] ee  
 [234] tou kota sèa sèa kasi, sèma,  
 masiwomou tuana
- [235] masiwo, walè, masiwo mateles oto  
 mateles  
 [236] waya waya sè  
 [237] sèwèan loit, sè  
 [238] ee laker dang petelesenèa  
 [239] jadi  
 [240] waki wanua  
 [241] ee  
 [242] sètou tou mana dang  
 [243] sèma, masuatou waki  
 [244] waki kota, dèimou, dèimou kasa
- [245] ee wanua wanua  
 [246] ee  
 [247] wanua yang dèipè'
- [248] berkambang, dèipè' mina, minalo'lo'  
 sè  
 [249] sètou tou ma, mateles laker laker  
 barang  
 [250] ta'an waki wanuaku ni'itu  
 [251] sè  
 [252] sèlakerou, noi, sèsèla, sèla,  
 sèlakerou sèma  
 [253] mateles to rupa rupa  
 [254] maan, mana kasi, ee  
 [255] tanpa pa'ibadaan mana, enemou  
 [256] jadi enemou tanpa pa'ibadahan  
 [257] karna sètou mana sèlakerou
- [258] waki wanuaku sètou mana, sè  
 [259] sè  
 [260] ee  
 [261] lakerou karengan sè  
 [262] laker, soalnya sèlaker oki' sèlaeng,  
 jadi sè
- [226] they (the village people),  
 [227] they no longer  
 [228] no longer called (i.e. labelled),  
 [229] (as) backwards. Because  
 [230] they (the villagers)  
 [231] they are all  
 [232] still made by (come from) from  
 [233] erh,  
 [234] the city people (i.e. the rural people  
 and the city people come from the same  
 stock). They, they still also they do this  
 (things that people do in the city).  
 [235] (They) make houses, make. (They)  
 buy cars. (They) buy  
 [236] all (things).  
 [237] They have money. They,  
 [238] they buy many (things).  
 [239] So,  
 [240] in the village  
 [241] ehm,  
 [242] the people there then  
 [243] they are the same in  
 [244] in the city. (It) is no longer, no  
 longer, very,  
 [245] the villages,  
 [246] eh  
 [247] village that is not yet (code  
 switching to Bahasa Indonesia and  
 Manado Malay)  
 [248] developed. (I) had not yet seen  
 (that).  
 [249] the people buy lots and lots of  
 things.  
 [250] But in this village of mine,  
 [251] they  
 [252] they (are) many, they (are) many,  
 they (are) many (who)  
 [253] just buy all types (of things).  
 [254] Although still there,  
 [255] six prayer places are there.  
 [256] So the prayer places are six.  
 [257] Because the people there, they are  
 many.  
 [258] In my village, the people there, they  
 [259] they,  
 [260] erh,  
 [261] (are) definitely many. They,  
 [262] are many. Because they are many  
 children, the others. So they



[263] wanua, ee masalahmou, masalahmou karengan wanua waki watulanèy	[263] the village, erh, is trouble. Definitely trouble in the village of Watulaney.
[264] ee	[264] erh,
[265] sè	[265] they
[266] sèmake'iki'itou	[266] They are following,
[267] eem	[267] erm,
[268] perkembangan waki kota	[268] the developments (trends) from the city.
[269] waki wanuaku sèlaker sèlaker karengan kasi sèmaskola, maskola pendèta	[269] In my village they are many, they're definitely many who are still learning to be priests.
[270] jadi sè	[270] So the
[271] sèee	[271] the erm,
[272] tou tou lèwo' tèmpe sèmakurakurangoula'	[272] bad time people (the people from the earlier bad times), they are far fewer.
[273] e waktu te'un te'un limangkoila laker	[273] Eh in the times many years ago
[274] sèkelaker karèngan sètou tou ma, mawunu' tou wewèan sèma	[274] they were definitely many. The people kill (other) people. There are (those who)
[275] ma, apa	[275] uhm, what,
[276] ma	[276]
[277] matokol ma, ma, matiboi, ee pepatil	[277] fight. (They) take machetes.
[278] ma, sèma pokonya sèmaketor tou ta'an ye'in	[278] They, primarily, they cut (other) people,. But now
[279] sèmakurangoula kaa sèmete'umou, mate'umou siopo' empung	[279] they are fewer, because they know, know (about) God.
[280] e	[280] erh,
[281] mudamudahan beri, me, te'un te'un berikut sèsèdè'moula sètou tanu ni'itu	[281] Luckily, in the following years,they, they, there are no longer poeple like that.
[282] supaya sèwaki wanua, wanuaku watulanèy, sèmusti pesesiwon supaya, ee	[282] So that those in the village, my village, Watulaney, they have to be made (to be nice - by others), so that, erh,
[283] sèmete'u waya si siopo' , opo' wana natas	[283] they all know the, the God up above.
[284] ye'in kasi	[284] Still nowadays
[285] karna sikapalamèi sikewangun	[285] because our (village) head, he is very good.
[286] ee	[286] erh,
[287] kelaker pere, pasiwon waki wanua	[287] (He) does many things in the village.
[288] e pasiwon pewewangun wanua	[288] (He does (these things). (He) will improve the village (organise for these things to be done).
[289] pasiwon lalan sèmasiwo	[289] (They) make roads. They make,
[290] ee	[290] erh,
[291] ee	[291] erh,
[292] got, got waki lalan, jadi	[292] drains on the road. So,

- [293] sa sèa dèpè' pernah, wak, mèa waki wanuamèi, genangnèa waki wanua, wanuaku  
[293] if they have not yet ever been to our village. (This is) their opinion about my village.
- [294] ee, kaa, dèi wangun karangan padahal sa sèa pernahmou mèa  
[294] Eh because (it) is not definitely a good place (they think), although if they would have ever been
- [295] waki wanuaku  
[295] to my village.
- [296] kewangun sebenar, kewangun karengan sa peleloo'n  
[296] (it's) very nice actually. (It's) very definitely very nice, if (they) will see (my village).
- [297] em  
[297] ehm,
- [298] pemandangaana kawangun pokoknya, sètou tou kasi, sèsèkewangun waya  
[298] It's scenery is very nice. The main thing (is) the people again. They are all very nice.
- [299] sèmalèolèosanou sèwa, sètou waki  
[299] They are being good to each other the people in
- [300] wanuaku  
[300] my village.
- [301] ee  
[301] ehm,
- [302] kaayo ye'in sètou waki, waki wanuaku  
[302] Until now the people in my village
- [303] sè  
[303] they,
- [304] malèolèosanou  
[304] are being good to each other.
- [305] dèimou tanu ndulu dulu  
[305] (They) are no longer like the early times.
- [306] e, kaayopè' wia sesusuienkula  
[306] Erh, until here (this point) (is) my story
- [307] e  
[307] erh,
- [308] sambungenoukan ee kasi  
[308] (I) will continue (it), erh, again,
- [309] eem  
[309] ehm,
- [310] berikut  
[310] another time following.
- [311] abisla ye'in mungkin abisla ye'in, mesesusui lèi  
[311] (It) is over now, maybe. (It) is over now. (I) will speak again.
- [312] mesesusui ee, cerita laèng  
[312] (I) will tell another story.